

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG TERBENTUK DARI KATA *ME* DALAM BAHASA JEPANG

Reicinta Putri Nilahasti

1300531

ABSTRAK

Pada penelitian ini penulis menganalisis *kanyouku*(idiom) yang menggunakan kata *me* (mata). Penulis akan menggunakan metode analisis deskriptif, yaitu dengan mencari makna leksikal, makna idiomatikal dan hubungan antara kedua makna yang terkandung dalam *kanyouku me*. Dari tiga buah kamus *kanyouku*, akan diambil 29 *kanyouku* yang menggunakan kata *me* untuk diteliti. Kemudian untuk mengetahui apakah *kanyouku* itu masih digunakan maka akan diambil contoh penggunaannya dalam novel(3 jilid), komik (2 jilid), animasi(8 judul), drama musical(4 pementasan), iklan(2 promosi vidio), media sosial(1 blog), drama CD(1 judul), lagu(20 lagu). Hasil penelitian dari analisa pada 29 *kanyouku me* yang dipilih secara acak, ditemukan bahwa makna leksikal dari *kanyouku me* ‘keadaan dan penggunaan mata’ dan makna idiomatikalnya adalah kemampuan seseorang, dan cara menyikapi suatu kejadian. Dari hubungan antar makna yang terkandung dalam tiap *kanyouku*, diketahui bahwa 15 *kanyouku* mengalami perubahan makna secara metafora, 9 secara metonimi, dan 5 secara sinekdok.

Kata kunci: idiom, *me (mata)*, makna leksikal, makna idiomatikal, hubungan antar makna

ANALYSIS THE MEANING OF JAPANESE IDIOMS WHICH USE THE WORD *ME*

Reicinta Putri Nilahasti

1300531

ABSTRACT

In this research, the writer did an research of *kanyouku* (idioms) which use the word *me*(eyes). The writer use “descriptive analysis” in this research, which mean analyzing lexical meaning, idiomatical meaning, and the relation between the meaning in the *kanyouku me*. From the three *kanyouku* dictionary, the writer will take 29 *kanyouku* which use the word *me* to be examined. To know if the *kanyouku* still used in Japan, the writer accumulated the data randomly from novels (3 books), animation (8 series), Stage Performances (4 performance), advertisement (2 promotion video), media social (1 blog), Drama CD (1 series), and song (20 song). According from the result of 29 *kanyouku me* that selected randomly, the lexical meaning of *kanyouku me* is ‘condition and the use of one’s eyes’ and the idiomatic meaning is the one’s ability and how one’s dealing with an occurrence. According on the relation between meaning in *kanyouku*, 15 *kanyouku* have extended meaning of metaphor, 9 of metonymy, and 5 synecdoche.

Keyword: idiom, *me* (*eyes*), lexical meaning, idiomatical meaning, relation between meanings

「目」を使用している慣用句の意味分析

レイチンタ プテリニラハスチ

1300531

要旨

本研究では「目」を使用する慣用句を研究した。本研究の方法は記述的な方法である。記述的な方法というのは語彙的意味と慣用句的意味を分析し、慣用句の関係における問題を解決する。本研究の結果は3つの慣用句辞典から「目」を使用する慣用句は29ある。そして、「目」を使用する慣用句は今まで使用しているかどうかを知るため、小説(3本)と漫画(2本)とアニメ(7タイトル)と舞台(4実演)と歌(20歌)から収集した。本研究の結果は「目」を使用する慣用句の語彙的意味は人の状態と自分の目であるという意味を持っている。それに、慣用句的意味は自分能力と事故が起こるとどのようにするという意味を持っている。慣用句的意味の関係によって、15の慣用句は隠喩的に拡大し、9の慣用句は換喩的に拡大し、5つの慣用句は提喩的に拡大することが分かった。

キーワード：慣用句、目、語彙的意味、慣用句的意味、意味関係